Desperate Housewives S01E07

1--Previously on Desperate Housewives《绝望主妇》前情提要
2--Exactly what is it that you hired me to do?你雇用我到底要做什么
3--Someone sent that note to my wife.有人把那张字条寄给我妻子
4--I need to know who.我想知道是谁
5--Some secrets were discovered.一些秘密被发现
6--After mom died,我妈妈去世之后
7--I started remembering what happened to Dana.我开始回忆起发生在丹娜身上的事
8--Who's Dana?丹娜是谁
9--What are you doing here?你在这儿干吗
10--Some secrets were uncovered.另一些秘密被揭开
11--It could be anyone of these guys she's having an affair with.她可能跟这里的任何一个男人有染
12--Don't worry. I'm not letting her out of my sight.别担心　她逃不出我的法眼
13--And some secrets...还有一些秘密...
14--Jordana Geist managed to get her work done.乔丹娜·盖斯特就能完成任务
15--How do you cram it all in?你怎么能干这么多活
16--...were shared.被分享
17--That's ADD medication.这药是治注意力缺乏症的
18--Competition. It means different things to different people.竞争　通常因人而异
19--In suburbia, it means keeping up with the Joneses.在郊区　竞争意味着跟上邻居的脚步
20--On Wisteria Lane, that means 在紫藤郡　那就意味着
21--keeping up with Bree Van de Kamp.向布里·范德坎普看齐
22--Everyone knew Bree had the nicest lawn in the neighborhood.众所周知布里拥有紫藤郡最美的草坪
23--And no one begrudged her this.没有人嫉妒她这点
24--No one, that is, except Martha Huber,除了玛莎·胡博
25--whose own lawn paled in comparison.和布里相比　她家的草坪就稍显逊色
26--No matter how carefully she trimmed,无论她如何仔细修剪
27--or how lovingly she watered...辛勤灌溉
28--or how generously she fertilized,抑或是毫不吝啬地施肥
29--the grass was always greener on the other side of the fence.篱笆那头的草坪还是比她的要绿一些
30--Hello, Victor. How are you today?维克多　你好吗
31--- Out jogging again? - I can't... catch my breath.-又去跑步了　-我　透不过气了
32--Would you like a slurp from my hose?要不要就着我的水管喝点水
33--Victor?维克多
34--Victor?维克多
35--Don't worry. I'm gonna get an ambulance.别怕　我这去叫救护车
36--Then one day, Mrs. Huber finally got 这一天　胡博太太终于等到
37--the chance to mow down the competition.机会来打败对手
38--Help! Somebody help!救命　有没有人啊
39--What happened?发生什么事了
40--He collapsed on your hydrangeas. Call 911!他昏倒在你的绣花球上　快打 911
41--Yes, Mrs. Huber understood the first rule of competition 胡博太太明白竞争的第一守则

42--In order to win, you have to want it more.为了赢得胜利　你得伺机而动
43--When I was alive,当我还在世的时候
44--my friends and I came together once a month 我和我的朋友每个月都会聚首于
45--for a meeting of the Wisteria Lane book club.紫藤郡读书俱乐部的会议
46--We found the problems of literary characters so absorbing.我们对书中的人物故事十分着迷
47--The way they dealt with adversity,包括他们面对困境的方式
48--conducted illicit affairs,处理不正当的婚外情
49--endured domestic dramas,忍受不断的家庭闹剧
50--and planned romantic conquests.对浪漫的无限憧憬
51--But since my death,但是自从我去世之后
52--my friends had lost their interest in fiction.我的朋友们对小说兴趣乏乏
53--So, what did everybody think?那么　大家是怎么想的
54--Their own problems had become absorbing enough.他们自己的问题就足够他们头疼了
55--I thought the character of Madame Bovary 我觉得包法利夫人这个人物
56--was very inspirational.非常鼓舞人心
57--Inspirational? She poisons herself with arsenic.鼓舞人心　她服砒霜自杀了
58--- Really? - You didn't read until the end?-真的吗　-你没有读完吗
59--I stopped after page 50.我只读到第 50 页
60--Am I the only one who read the book?难道只有我一个人读完整本书吗
61--I saw the movie. It was really good.我看过电影　很不错
62--Ladies, I'm sorry,女士们　我很遗憾
63--but what is the point of having a book club 可如果大家都不看书
64--if we don't read the book?那这个读书俱乐部还有什么意义呢
65--More wine?再来点酒吗
66--Sue, Reba, Emma and Lori,苏　瑞芭　艾玛和洛丽
67--would you girls come and help me with the snacks?你们能否到厨房帮我准备下点心
68--Sure.好的
69--I will be right in.我马上就来
70--God, I couldn't wait to get rid of them!天哪　我想立刻就甩掉她们
71--Ok, so Lynette said that you found Zach.勒奈特说你找到扎克了
72--He's at a rehabilitation center.他在康复中心
73--Julie snuck in and actually talked to him.朱莉偷溜进去还和他说话了
74--Did he say anything about his mother's suicide?他有没有说什么关于他母亲自杀的事
75--There wasn't enough time.没那么多时间
76--But he did say one thing that was kind of mysterious.但他的确说了一件很神秘的事
77--He said something happened to someone named Dana 他说在某个叫丹娜的人身上发生了些事
78--And that he could never ever talk about it.他却永远不能提及此事
79--- Who the hell is Dana? - That's the mystery part.-谁是丹娜　-这正是神秘之处
80--I figure Dana has something to do with 我认为这个丹娜和玛丽·艾莉丝
81--what Mary Alice was trying to hide.所隐瞒的事有一定的关联
82--So somebody found out Mary Alice's secret...所以有人发现了玛丽·艾莉丝的秘密
83--- And sent the note. - So who the hell is that?-然后寄了字条　-究竟会是谁呢
84--Stationery is Parcher no.17. 100% cotton.这张纸是帕彻 17 号的　纯棉
85--It's made by Cyprus Office products.是塞普勒斯文具用品公司的产品
86--They have stores in 12 cities,他们在 12 家城市有专卖店

87--including yours.包括你所在的城市
88--We traced that postmark back to your local post office.我们发现邮戳来自你们本地的邮局
89--Meaning?所以呢
90--Meaning is that the blackmailer's probably someone you know.就是说你很可能认识这个勒索者
91--A neighbor, milkman,邻居　送奶工
92--pool boy, soccer mom.泳池小弟　爱心妈妈
93--Soccer mom?爱心妈妈
94--Mr. Young, sometimes evil drives a minivan.杨先生　魔鬼有时还开着小货车呢
95--I had this gig once,曾经有个案例
96--checking on this PTA mom 一个家庭教师协会的家长
97--who was hell-bent on landing her daughter 不惜一切想为她的女儿
98--a spot on the parade float.赢得参加花车巡游的席位
99--She fed antifreeze to half the homecoming committee.她给一半的学生代表吃了防冻剂
100--- Did you catch her? - Mr. Young...-你没有抓到她吗　-杨先生
101--The people who hired me didn't hire me to catch her.雇佣我的人并非要我抓她
102--Wow, honey! This place is spotless.亲爱的　咱们家简直一尘不染
103--Thanks.多谢
104--So Listen, I have come up with this 我已经为这次的洁力强广告
105--killer idea for the spotless scrub campaign.想出一个绝妙的主意
106--Great. Want to run it by me?太好了　要我帮你参谋参谋吗
107--No. I'm good.不用了
108--- But thanks. - Oh. Ok.-多谢夫人关心　-好的
109--Well that's the thing... you know how whenever I pitch 是这样的　你知道每次我的想法
110--Hennessey always tears my ideas down in front of the partners?总是被亨尼斯在合伙人面前贬得一文不值
111--Yeah?是吗
112--I invited the partners and their wives over 所以我邀请了合伙人夫妇到家里来
113--so I could pitch to them here.这样我就能好好阐明我的理念
114--I thought we could make a formal dinner for six...我们可以举办个正式的六人晚餐
115--We can sit, we can...可以坐着　也可以...
116--When exactly would this formal dinner take place?具体是什么时间呢
117--- Ah, the day after tomorrow. - Tom!-后天　-汤姆
118--- I know it's short notice. - You think?-我知道这太仓促了　-你说呢
119--How am I supposed to pull off a formal dinner with no warning?突然让我办个正式晚餐　我怎么做得到
120--I don't know.我哪知道
121--Bree Van de Kamp does this kind of thing all the time.布里·范德坎普就常做这样的事
122--What did you say?你说什么
123--I'm sorry. I didn't mean it like that.对不起　我没那个意思
124--You know what. Forget it. I'll call and cancel.算了　我去打电话取消
125--Just don't worry about it.别担心了
126--No. No, let's do it.不要　我们办吧
127--Really?真的吗
128--Yeah. It's good for your career.真的　这关系到你的升迁
129--I'll pull it off.我一定尽力办好

130--Yes! Honey, thank you so much.太好了　亲爱的　太谢谢你了
131--You know what. I promise, I land this account 我保证一旦我搞定这笔买卖
132--and I am gonna buy you something awful pretty.我就给你买个超漂亮的礼物
133--Luckily for Tom, Lynette had a recipe for success.汤姆是幸运的　勒奈特有成功的秘籍
134--Unfortunately for her, she was missing the secret ingredient.不幸的是　秘籍少了必备配料
135--- Yeah. - It's me.-你好　-是我
136--Don't turn around! My mother-in-law can see you.别转身　我婆婆能看见你
137--I hate that she's watching us.我讨厌她一直盯着我们
138--So meet me at the motel in an hour.那一个小时后旅馆见
139--- John? - Uh... I've got plans.-约翰　-我有其他事
140--So cancel.取消不就行了
141--They're with Danielle. We're going to the movies.是丹妮尔　我们要去看电影
142--- That sounds like a date. - Yeah.-听起来像是约会　-没错
143--Well, I have a problem with you seeing other girls.我不喜欢你去见其他女孩
144--I have a problem with you having a husband.我还不喜欢你有老公呢
145--I guess we both have to learn to deal.我们都得学着面对
146--Don't even try to make it up to me by talking dirty.别以为挑逗我就能补偿我
147--Hello?喂
148--Mr. and Mrs. Van de Kamp.范德坎普先生　太太
149--So, your son decided to 你们的儿子昨天为了
150--entertain some of his friends yesterday 取乐他的几个朋友
151--by shoving a freshman's head into a locker.把一个新生的头推进寄物柜里
152--This was the Johnson boy?就是詹森家的孩子吗
153--Yes. He broke the boy's nose.是的　他把那孩子的鼻子弄断了
154--Because of our no tolerance policy,因为我们向来治学严谨
155--your son may face expulsion.你的儿子可能要退学
156--You're gonna ruin his future over roughhousing?因为小打小闹就要毁掉他的未来吗
157--Rex, this was practically assault.雷克斯　这快构成伤害罪了
158--Mrs. Stark, what Andrew did was clearly wrong.斯塔克老师　安德鲁确实做错了
159--But in his defence, his mother and I are going 不过在他的立场上　我和他母亲
160--through severe marital problems.正遭遇严重的婚姻问题
161--Is that relevant?和这有关系吗
162--Our marriage is disintegrating.我们的婚姻就快支离破碎了
163--Of course Andrew is acting out. He has every right to be angry.他当然需要发泄　他有权愤怒
164--If he's angry about you moving out the house,如果他是因为你搬出去而愤怒
165--perhaps he should shove your head into a locker.那他应该把你的头推进寄物柜里
166--All I'm saying is we need to take some of the responsibility here.我只是说　我们也有责任
167--So does Andrew. Blaming his actions on our problems,有责任的是安德鲁　把他的行为归罪到
168--which are not serious, does not help him.我们的小问题上　这对他没好处
169--Our problems are serious.我们的问题很严重
170--Mrs. Stark, you handle this however you see fit.斯塔克老师　你按规矩处理吧
171--Bree, I've gone to an attorney.布里　我见过律师了
172--You're gonna be served with divorce papers later today.今天晚些时候你就会收到离婚协议书
173--- You went to an attorney? - Yeah.-你去见了律师　-是啊
174--And a good one, too.而且是个很好的

175--He'd better be, 'cause when I'm finished with you,他最好很能干　一旦我们离婚
176--you won't have a cent to your name.你名下将不会有一分钱
177--Bring it on.尽管放马过来
178--Perhaps detention is the way to go.我们就罚他留校查看吧
179--Mom, you're getting too dressed up.妈妈　你打扮得太正式了
180--I know, but I wanna look really sexy.我知道　可我想让自己看上去更性感
181--I told my guys perheps you have to go home by 11 我告诉朋友你会在 11 点回家
182--Hm. How about midnight?12 点怎么样
183--All right, but no later.好吧　但是不能再晚了
184--You know how I worry. So, you got protection?我会担心的　你采取保护措施了吗
185--Oh, my god! We are so not having this conversation.天哪　我们没必要谈论这个话题
186--We are, because I enjoy being an only child.有必要　因为我喜欢独生子的感觉
187--- Are you finished? - Almost.-你说完了吗　-快了
188--You know I always assumed I'd have sex for the first time 我一直觉得我的第一次
189--before you had it again.要比你的下一次来得早
190--Ok, you can leave now.好了　你快走吧
191--What do you think? Trying too hard?你觉得怎么样　是不是太刻意了
192--What do you know?你知道什么
193--It's 80 degrees outside and you're wearing fur.外面有 80 度而你还穿着一身的毛
194--Hi, Mike.你好　麦克
195--Hey, Edie.伊迪
196--Wow! Get a load of you! You look so pretty!瞧瞧　你看上去太漂亮了
197--- I hardly recognize you. - Oh, this?-我差点认不出你　-这个吗
198--Well, I have a date. Right now. With Mike.我和麦克有个约会
199--We kissed, F.Y.I.我们接吻了　仅供你参考
200--Oh, love that jacket. Good choice.外套不错　选得很好
201--Um, Susan, I am really sorry, but I've got to cancel.苏珊　对不起我得取消约会
202--I have an unexpected house guest.我有个突如其来的访客
203--Coming through. Ooh, sorry. Hi. I'm Kendra.进来吧　抱歉　我是凯德拉
204--Susan.苏珊
205--I'm going to run to the car and get my stuff.我去车上取点东西
206--I know how this looks,我知道这看起来很容易误会
207--but there's nothing between us.但我们之间真的没有什么
208--- Kendra's just an old friend. - Old friend.-凯德拉只是个老朋友　-老朋友
209--Yeah, you know...是的　你明白的
210--Yeah, yeah... No, actually, no, I don't know.没错...　不　其实我不明白
211--By old friend you mean college pal?老朋友是指学校同学
212--Bowling buddy?保龄球友
213--Saved you from drowning?还是救命恩人
214--- It's hard to explain. - Could you give it a shot?-这很难解释清楚　-就不能试试吗
215--Mike, I'm gonna go upstairs and take a shower.麦克　我上楼去洗澡了
216--Look, I promise I'll make this up to you.我保证一定会补偿你
217--- And... You look amazing. - Mike! where are the towels?-你看上去太惊艳了　-麦克　毛巾在哪
218--Thanks.多谢
219--Hey. How was your big date?你的约会怎么样

220--Mike had to reschedule.麦克不得不改变时间
221--Oh. Because of the hot girl?因为那个辣妹吗
222--With the suitcase? Over there?就那个带着箱子的
223--Gosh, how devastating for you... F.Y.I.真为你感到遗憾　仅供你参考
224--I just want to move this place fast.我只想快点搬走
225--I'll do whatever we have to do.我会完成所有该做的事
226--That's good to know.正高兴你这么说
227--You do realize that you'll have to disclose the fact that 你明白你必须说明
228--your wife killed herself in the house.你妻子在房子里自杀的事实
229--- I am? - Oh, yeah. Legal crap.-必须吗　-法律规定
230--People get really freaked out by suicides.人们会被自杀这事吓坏的
231--You can't blame them.你可不能责怪他们
232--Hell. I get the willies just standing here.上帝　光是站在这我都觉得害怕
233--- Is there any way to get around it? - Off the record?-有什么方法能掩饰吗　-非正式的
234--You could say that she shot herself in the living room 你可以说她在客厅自杀
235--and then crawled out back to die.接着爬到后院才去世的
236--I'm just saying.我只是说说
237--Oh, I gotta go. I'll call you tomorrow.我得走了　明天给你打电话
238--Edie, wait!伊迪　等等
239--Paul had always known 保罗一直知道
240--Edie britt was capable of doing anything to close a deal.伊迪·布利特为达目的可以不择手段
241--But now he realized she was capable of so much more.而他今天才意识到她的手段无人能及
242--- Hey, Danielle. - Hey, Mrs. Solis.-你好　丹妮尔　-你好　索利斯夫人
243--Oh, Danielle,丹妮尔
244--remember when you said you wanted to be a model?还记得你说想要当模特吗
245--You remember? That was last summer.你还记得吗　去年夏天的事了
246--Well, as it turns out, Perchik Modeling Academy 帕奇克模特学校
247--has an opening for their summer program.将在今年夏天开设暑期课程
248--Would you like me to sponsor you?希望我推荐你去吗
249--Oh my god. That's one of the best schools in the country.天哪　那是国家最好的学校之一啊
250--- You would do that for me? - I sure would.-你真的愿意帮我吗　-当然
251--I would so love to go to New York.纽约是我梦寐以求的地方
252--Oh, and I would so love to help you get there.我很高兴可以帮你达成梦想
253--- Hey, Jordana. - Hey, Lynette. How are you?-乔丹娜　-勒奈特　你好吗
254--You look a little tired. Is everything ok?你看起来有点累　一切都好吗
255--I'm getting ready for a dinner party tomorrow. Six people.我正在为明天六人的小聚会做准备
256--- Sounds fun. - Big fun.-听上去不错　-很有趣　才怪
257--You wouldn't have any of your kids'那个治疗孩子多动症的药
258--ADD medication you could spare,你还有没有多余的
259--just to get me over the hump?来帮我挺过这一关
260--Tina! Don't push your sister.蒂娜　别推妹妹
261--Gosh, Lynette... I'm really running low.勒奈特　我的也快吃完了
262--I need all my energy I can get.我需要为自己储存精力
263--My sister Elaine and her kids 我妹妹伊莲和她的孩子
264--are flying into town for a week.要飞到城里玩一个礼拜

265--That's exciting. I wish my sister would visit more often.真好　我也希望我的妹妹可以经常来
266--Yeah, sisters are great.姐妹们是最棒的
267--Three or four pills. I'm hitting the wall.三四片就行　我快挺不住了
268--Yeah, the calm down can be a real bitch. I wish I could help.平静下来的确很难受　可我爱莫能助
269--I'm not gonna forget about this, Jordana.我不会原谅你的
270--What's that supposed to mean?你这是什么意思
271--Come girl scout cookie time, don't bring around little Tina 孩子们聚会的时候　别带蒂娜来
272--Because we won't be home.因为我们不在家
273--What's all this about?这是要干什么
274--You know your mother and I have been unhappy for a while.你们都知道我和妈妈不合很久了
275--After a lot of soul-searching,经过反躬自问
276--we've decided that it would be better if we got divorced.我们觉得离婚是最好的选择
277--But whatever problems your father and I may have,但是　无论我们之间是否有矛盾
278--it doesn't change the fact that we love you very, very much.永远都不影响我们爱你们这个事实
279--- I've got a question. - Go ahead. Ask whatever you want.-我有个问题　-说吧　尽管问
280--Can I live with dad?我能和爸爸一起住吗
281--Come on, mom, let's face it.妈妈　我们必须面对它
282--We drive each other crazy.我们会把彼此逼疯的
283--Danielle, is that what you'd prefer?丹妮尔　你也这么想吗
284--Danielle? To live with your father?和你爸爸一起住
285--I don't really care, as long as I have my own bathroom.我无所谓　只要我有自己的卫生间就行
286--Um... All this, um... wine is,这...　这酒
287--uh... giving me a... headache.让我觉得有点头疼
288--Six weeks in the suburban jungle, and this is all you got?在这郊区待了 6 周　你就查了这么点
289--There are over 300 families in this subdivision.这一带有三百多个家庭
290--It'll take time to check them all out.逐个调查是很费时间的
291--Dad said last time he saw you, you were ready to quit.爸爸说上次见面时　你打算退出
292--Now I changed my mind.我改主意了
293--This is a gigantic waste of your time and my father's money.这是在浪费时间还有我爸的钱
294--Are you afraid he'll spend your inheritance?你怕这会花光你的遗产吗
295--That's not funny.这一点都不好笑
296--- Mike, here's the thing. - What?-麦克　有件事　-什么
297--Dad can't chase ghosts alone.爸爸不可能单独行动的
298--If you stop, he'll have to accept it's over.如果你不干了　他也就没辙了
299--Let me have my father back.我想要回以前的爸爸
300--If I quit he'll just hire somebody else.如果我退出了　他还会找其他人
301--Not if you tell him there's nothing here to find.你说这里没什么可查的就行了
302--I can't do that.我不能那样做
303--What happens when your girlfriend finds out 要是你女朋友发现
304--you're not just the sweet, neighborly plumber?你不再是那个可爱的水管工会怎样
305--You're lying to her, Mike.你这是在骗她　麦克
306--Oh, here it is.找到了
307--Great. This'll keep the crab dip warm.太好了　这个能保持蟹肉的温度
308--It took forever to shell the little buggers,去掉螃蟹壳要花很久

309--But it'll be worth it.但很值
310--You shelled your own crabs?你自己去螃蟹壳吗
311--Okay, I don't want to butt in.不是我多嘴
312--Are you doing too much? Cause you look exhausted.你太辛苦了吧　你看上去很疲惫
313--I'm fine. I just need some coffee. Thank you.我没事　喝点咖啡就行　谢啦
314--Oh, my god! Look at this embroidery!上帝啊　看这个刺绣
315--"Dana." Where did this come from?"丹娜"　这个从哪儿来的
316--Paul Young's garage sale.保罗·杨的旧货大甩卖
317--Dana.丹娜
318--Dana was a baby.丹娜是个宝宝
319--Surprise.喜欢吗
320--- No way! - It's all yours. Here are the keys.-不可能　-归你了　这是钥匙
321--Rex, what's this about?雷克斯　这是怎么回事
322--I went and splurged a little.我小小破费了一笔
323--Oh, Danielle, here's your present.丹妮尔　这是你的
324--- Luggage? - Yeah.-旅行箱　-没错
325--It's to take with you to the Perchik Modeling Academy.为你去帕奇克模特学校准备的
326--I'm footing the bill.学费由我出
327--- You mean I can go to New York? - Wait a minute.-你是说我可以去纽约吗　-等等
328--What's this about a modeling academy?什么模特学校
329--It's my new career. Mrs. Solis is sponsoring me.是我的新职业　索利斯夫人会推荐我
330--When were you planning on telling me?你怎么没告诉我
331--She told me, I think it's a great idea.她告诉我了　我觉得这主意不错
332--Don't you two see what he's doing?你们两个没看出来他的动机吗
333--He's trying to buy your love.这是他的糖衣炮弹
334--For god's sake. Don't be paranoid.看在上帝的份上　别那么多疑
335--A car? A modeling academy?又是辆车又是模特学校的
336--You should have discussed these gifts with me first.你应该先和我商量一下这些礼物的
337--I'm sorry, kids. But we cannot accept them.抱歉　孩子们　可我们不能接受
338--You can't let her do this.你不能听任她这样
339--Bree, we just told the kids we're getting divorced.我们刚刚告诉孩子们离婚的事
340--- Isn't it time to spoil them a little? - I said no.-现在宠宠他们又怎样　-我不同意
341--You know what? They're my kids too,他们也是我的孩子
342--and I can give them anything I want.我想给他们什么就给什么
343--There you go.拿着吧
344--- Thank you, daddy. - Yes.-谢谢爸爸　-太好了
345--Did you offer to help Danielle get into modeling school?是不是你帮丹妮尔进的模特学校
346--What? Uh... Yes... No.什么　是啊　也不是
347--Um... is that how she heard it?她是这么给你说的
348--Yes. Gabrielle, did you or did you not offer to sponsor her?是啊　加布丽尔　究竟是不是你推荐的
349--I just wanted to help out.我不过想帮个忙
350--It's in New York! For god sakes 那可是在纽约啊　上帝
351--Why would you suggest that?你是怎么想的
352--It's her dream. Don't you want her to be happy?那是她的梦想　你难道不希望她开心吗

353--No. And in the future I would appreciate you keeping 不　而且我希望你将来能
354--your ridiculous ideas to yourself.自己保留你那可笑的想法
355--Bree!布里
356--John.约翰
357--John!约翰
358--You're so jealous of Danielle.你太嫉妒丹尼尔了
359--You tried to ship her off to New York?甚至要把她弄到纽约去
360--I'm not jealous. I just don't like to share.我才不嫉妒　只是不喜欢分享罢了
361--Well, you know what? I quit.好吧　我不干了
362--The yard. Us. Everything.园丁　我们　所有的
363--Oh, don't be that way.别这么意气用事
364--What's the point, if we can never be together?要是我们不能在一起还有什么意义
365--You know, an hour here, an hour there.这一个小时　那一个小时
366--I don't want us to end on a bad note.我不希望我们不欢而散
367--Carlos has this black tie thing tonight and I could slip out...卡洛斯今晚有个宴会　我能溜出来
368--- Mrs. Solis! - John, please.-索利斯夫人　-约翰　别这样
369--What we had was so special.我们俩的一切是那么不同
370--I think it deserves a proper goodbye.总得有个像样的告别
371--We'd, um... we'd still be over, though.我们　我们还是会分手的
372--Of course.当然
373--I knew this play day was a good idea.我就知道这个玩乐日的想法不错
374--Oh, yeah. Thank you for suggesting it.是啊　谢谢你的建议
375--Your boys are the only ones I know who could tire out Timmy.只有你的孩子能让蒂米精疲力尽
376--Yep, he's a feisty one.是啊　他的确很调皮
377--Word on the street is, um, you've been medicating Timmy?有传闻说　你在给蒂米药物治疗
378--Oh, yeah. For his ADD.是啊　为了治他的多动症
379--- The pills have been a godsend. - I bet.-简直是灵丹妙药　-我相信
380--Can I use your bathroom?我能用下洗手间吗
381--As Lynette swallowed the stolen 当勒奈特吞下那些偷来的
382--medication of an eight-year-old child.给八岁小孩吃的药的时候
383--She vowed she'd never again sink to such depths 她发誓不能继续陷下去
384--any time soon.短期内
385--Looks like you've got your blackmailer.看来找到敲诈你的人啦
386--Is it time to bring in the police?是不是该让警察介入了
387--That's not really an option for me.这不在我的考虑范围内
388--Before my wife shot herself,我妻子自杀之前
389--we lived a life that I was proud of.我很满足我们的生活
390--We loved each other. We had values.深爱对方　有共同信仰
391--We went to church. We gave to charity.一起去教堂　一起做慈善
392--We were good people, Mr. Shaw.我们都是好人　肖先生
393--Oh, I believe you.我相信你
394--That's why it's so incomprehensible to me that 所以我很难理解为什么
395--Edie Britt would try to destroy us.伊迪·布利特这样破坏我们的家庭
396--Well, you've suffered a great loss.你失去的太多了
397--For your pain to heal, that's gonna take some time.需要点时间来恢复

398--I can't wait.我等不及了
399--I need help now.我现在就急需帮助
400--For five grand she's hurt, ten grand she's gone.我会让她加倍偿还的
401--Mom, what's going on?妈　这是干什么
402--Oh, I'm throwing you out.我要把你们都赶出去
403--I've separated all your things into two sides.我已经把你俩的东西分开放两边了
404--This side is yours, Danielle,这边是你的　丹妮尔
405--and the other one is Andrew's.那边是安德鲁的
406--- Ok, you've lost it. - Where are we supposed to live?-好吧　你疯了　-你要我们去哪住
407--Darling, if I know.亲爱的　我要知道就好了
408--Danielle, everything in the north quadrant 丹妮尔　北边那块
409--of your side is clothes and books and such.全是衣服和书之类的
410--The south side are miscellaneous items.南边就是些杂物
411--Mom, this isn't gonna work. I'm not giving up my car.妈　这样没用　我不会放弃我的车的
412--That's smart. Because you'll probably gonna 真明智　因为你可能得
413--have to sleep in it for a while.在里面睡一阵了
414--Mom, you can't stop us from going back inside the house.妈　你阻止不了我们回屋
415--No? That's Mr. Conlin, the locksmith.是吗　那是锁匠　柯林先生
416--He's been very helpful today.他今天可帮了不少忙
417--Of couse I could give you the new keys 当然只要能做到我的条件
418--if you'd adhere to my rules,我就给你们新钥匙
419--Which include giving back your father's gifts.包括把礼物还给你们的父亲
420--Ok, fine. You win. I won't go to New York.好吧　你赢了　我不去纽约了
421--I'm outta here.我走了
422--Oh, hello. Welcome. I'm Edie. How do you do?请进　我叫伊迪　初次见面
423--An open house in the suburbs? This is beyond kitsch.郊外露天家庭聚会　真有创意
424--Just behavior yourself.别乱来
425--This is one of the houses in the street 我可废了半天劲
426--I've had a hard time getting into.才能进这房子的
427--God, I wish you would let this go.天啊　我正希望你能忘了这事
428--I'm taking you out for drinks tonight.我今晚带你出去喝一杯
429--There's this cowboy bar called Saddle Ranch, you need to see.有个叫马鞍牧场的牛仔吧　你得看看
430--Why?为什么
431--It's the last place anybody ever saw your sister.那是你姐姐最后去过的地方
432--Susan. What brings you here?苏珊　你怎么来了
433--I just wanted to say goodbye to Mary Alice's house 我是来和玛丽·艾莉丝的房子告别的
434--before somebody else moved in.在别人搬进来之前
435--That sounds almost plausible.真会花言巧语
436--- I beg your pardon? - Oh, come on.-什么　-拜托
437--We both know why you're here.我们都知道你为什么来这
438--And the answer is yes, they are having sex. No question.没错　他们肯定有一腿
439--You know what you are talking about, they're just friends.你在说什么啊　他们不过是朋友
440--Hm. Think so?你真这么想吗
441--I over heared they say they're going to the Saddle Ranch tonight,我听到他们说今晚要去马鞍牧

场
442--for drinks and dancing.喝喝酒　跳跳舞
443--Still, friends can do that.朋友们也会做这些的
444--Oh, my god, I just want to slap and shake you.上帝　我真想抽你一巴掌
445--Where did you say they were going tonight?你刚说他们今晚要去哪
446--I don't know why I let you talk me into coming here?我真不知道自己怎么就跟着你来了
447--There is obviously nothing going on between them.他俩明显不是那关系
448--Where are you going?你要去哪
449--I'm going to the bathroom and then I'm going home.先去厕所然后回家
450--I don't want Mike to catch me here.我不想让麦克发现我在这
451--It's only been ten minutes.不过才十分钟
452--She could be waiting to make her move.她可能正要出手呢
453--Oh, come on. You're not gonna beat a girl like that 临阵脱逃可打不败
454--by knocking off early.她这样的女孩
455--- It's not a competition. - The hell it isn't.-这又不是比赛　-难道不是吗
456--Good night, Edie.晚安　伊迪
457--Suit yourself. But for the record...随便你　但是提醒你
458--I was rooting for you to land him.我宁愿支持你拿下他
459--And why would you root for me?你为什么要支持我
460--I figured it'd be easier for me 我觉得从你手里把麦克抢过来
461--to steal Mike from you than her.可比从她手里轻松多了
462--She seems like fun.她看起来挺精怪的
463--- Just take some antacid. - It's not those kind of cramps.-吃点解酸药　-不是那种疼
464--This is a business dinner. It's important.这是商务晚餐　非常重要
465--Relax.放松
466--You and I can go alone.我们两个去吧
467--Gabrielle can stay here and get better.让加布丽尔在这休息吧
468--- Fine. See you in a couple of hours. - Ok.-好吧　过会见　-好
469--- Take good care of Carlos. - Oh, I always do.-照顾好卡洛斯　-我一贯如此
470--Go, Edie!加油　伊迪
471--Oh, god.上帝啊
472--Mike!麦克
473--What a small, small world.世界真小啊
474--Yeah, it sure is. I caught Edie hiding in the back.是啊　我发现伊躲在后面
475--No kidding. Is she here?没开玩笑吧　她在这吗
476--Yeah. Yeah, she said, "the jig is up,"是啊　她说　开始摇吧
477--and then she went to ride the bull.然后她就去骑牛了
478--- And she said you two came together. - Oh, well, yeah.-她还说你们一起来的　-是啊
479--We did. I just thought she left.我们是一起来的　可我以为她走了
480--- Were you following me? - What?-你在跟踪我吗　-什么
481--No! No, I just came here, you know, with Edie.当然不是　我只是和伊迪一起来这玩
482--We just love to ride that bull.我们爱骑牛
483--- You? Ride the bull? - Yeah. Yeah, it's a real rush.-你也会骑牛　-是啊　突发奇想的
484--Come on, Susan. Give me a break.得了　苏珊　饶了我吧
485--You give me a break. I did not follow you here.是你饶了我吧　我没有跟踪你

486--Even if I had followed you here, it's just because 就算是　也不过因为
487--you've been secretive about Kendra.你一直没提过凯德拉
488--Kendra and I are friends.凯德拉和我是朋友
489--And I came here to ride the bull.而我是来骑牛的
490--Whoo! We got another one to ride the bull!我们找到下个骑牛者了
491--Ok, little doggie, you're up.小狗狗　到你啦
492--Oh, fine. I'm a doggie.好吧　我是小狗狗
493--Oh, yeah. I'm here to ride this bull.我就是来骑牛的
494--Check it out. Whoo!看着吧
495--Baby! whoo!宝贝
496--Andrew, you promised you'd stay with your mother 安德鲁　你答应和你妈妈住
497--that's why I gave you the car.我才给你车的
498--Dad, she wants me out.爸　是她让我搬出来的
499--She put all my stuff on the front lawn.她把我的东西都扔到草坪上了
500--This is ridiculous.真可笑
501--I'm gonna call her and smooth all this out.我要给她打电话解决这事
502--- You're going home. - No, dad.-你得回家　-爸爸　别
503--Why?干吗
504--Now I can live with you without feeling guilty.现在我能毫无负担的和你住啦
505--We'll be perfect. It'll be like our own little bachelor pad.我们能相处好的　就像单身公寓一样
506--- What? - Son, that's not gonna happen.-怎么样　-儿子　这不可能
507--- Why not? - Andrew...-怎么不行　-安德鲁
508--These last few months have been incredibly difficult for me.这几月我过得很艰苦
509--There are things I've got to work out for myself 还有好多自己的事没解决
510--and I can't do it if you're living with me. I'm sorry.要是和你一起住我什么也做不了　抱歉
511--I don't care. I'm not going back there.我不管　我不回去
512--- I don't think you have a choice. - But, Dad...-这不是你能决定的　-但是　爸
513--Oh, Come on now. Don't...听话　别这样
514--Heath? Yeah, it's me.希勒　是我
515--Do you still have your fake ID?你的假身份证还在吗
516--Yeah. I've got to go home and kiss my mother's ass 是啊　我得回家让我妈看看我的厉害
517--and I'm not going to do it sober.没喝醉我是不会回去的
518--... More than I needed to know.我可没想知道那么多
519--He was in shock. He was totally shocked.他都吓傻了　完全傻了
520--He said, "Congressman, this was the campaign 他说　议员　这可是竞选
521--This was not the vote. You voted already."这张票不算　你已经投过了
522--- That's what it was. - I love that one!-就是这么回事　-真有意思
523--Oh, the desserts look wonderful.这点心看着就好吃
524--Lynette, Do you need any help?勒奈特　要帮忙吗
525--I got it covered. No problem.没事　我能搞定
526--Ok, Scavo. You're up. Let's hear this genius idea of yours.斯加沃　该你了　说说你的天才创意
527--Ok. Uh...好的
528--Ok.好
529--The single greatest obstacle facing Spotless Scrub 现在洁力强面临的最大问题是
530--is a lack of visibility 缺少曝光率

531--We need to concentrate ad spending in places 我们要重点把广告发布在
532--where women spend the majority of their time.女人花时间最多的地方
533--For example, large chain grocery stores.举例说吧　大型连锁超市
534--Picture spotless scrub ads on the 把洁力强的广告贴在
535--side of every mother's shopping cart.每个妈妈的手推车两侧
536--- Interesting. - Oh, You know what'd be even better?-有意思　-其实还有更好的
537--- Dry-cleaning bags. - What?-干洗袋　-什么
538--No, Really. Hear me out.真的　听我说
539--Put a big Spotless Scrub ad 把洁力强的大广告放在
540--between a woman and her cashmere sweater.女人和她的开司米羊绒衫中间
541--I gurantee you'll get her attention.我保你能吸引到她们的注意
542--Honey. That's great. I'm I'm in the middle of a thing here.亲爱的　主意不错　但我正说到一半
543--She's got a point. I would notice that.她说得没错　那样我就会注意到的
544--And those dry-cleaning bags hang in our closets forever.而且干洗袋会一直挂在我们的衣橱里
545--- So it is like constant advertising. - Exactly!-就像个永久性广告　-完全正确
546--You know, maybe that's the way we can work that in, but...或许这方法可行　但是
547--No, this is kind of a fantastic idea.不　这注意妙极了
548--We go nationwide with this?要在全国实施吗
549--Why not? Start by targeting the top chain.当然要　从顶尖品牌开始着手
550--Then branch out from there.然后延伸出去
551--Boom, boom, boom. Mass saturation.最后　渗透到整个市场
552--And you know what else would be a great idea?其实　还有个更好的主意
553--While Lynette was commanding everyone's attention...在勒奈特独领风骚的时候
554--Susan was trying to remain inconspicuous.苏珊却在尽力保持低调
555--Everybody's looking at me, aren't they?大家都在看着我　是吧
556--Just the slapstick fans.就是些看热闹的
557--Oh, god, why couldn't I have just been knocked unconscious?天哪　我怎么就没晕过去呢
558--- Beer? - Absolutely.-啤酒　-当然
559--- Susan, this is Kendra. - We've been introduced.-苏珊　这是凯德拉　-你介绍过了
560--No.This is Kendra. We've been friends for years.不　我和凯德拉是老朋友了
561--She's only visit. She's leaving tomorrow 她只是过来玩玩　明天就走
562--- That's it. - It's true.-就这样而已　-确实
563--I have no designs on this man whatsoever.我从来没对这男人有什么想法
564--I'll be right back.我马上回来
565--- Sorry about the misunderstanding. - Me, too.-抱歉让你误会了　-我也是
566--So how long have you two been seeing each other?你们俩开始约会多久啦
567--Well, you sort of interrupted our first date.其实第一次就被你打断了
568--But up until then, smoking-hot tension.在这之前都是不温不火的
569--Sounds pathetic, I know.听起来没什么希望　我知道
570--No, it's good to take it slow.不　我觉得细水长流很好
571--You'd be smart to be careful.够聪明的话就多加小心
572--- Any particular reason? - Look...-有什么特殊原因吗　-听着
573--Mike's a wonderful guy. Really.麦克是挺完美的　真的
574--But you should ask him why he moved to Wisteria Lane.但是你该问问他为什么会搬到紫藤郡
575--It's one hell of a story.说来话长啊

576--Here. Got some ice.来　我拿了些冰
577--- There you go. - Thanks.-给　-谢谢
578--Well, it's been fun. Thanks, guys. See you later.我过得很开心　谢谢伙计们　再见
579--- Good evening. - Good evening.-晚上好　-晚上好
580--Have a seat.坐吧
581--I could get used to this whole closure thing.我得习惯这种告别方式
582--I love long goodbyes.我喜欢依依不舍
583--Wait around the corner. I'll be right back.在转角等我　我马上回来
584--Smile, Gabrielle.笑一个　加布丽尔
585--Well, that's it, then.这样也好
586--What are you doing? She had a camera.你干吗呢　她拍到我们了
587--We've got to catch her.我们得抓住她
588--Mrs. Solis, your husband's going to kill us.索利斯夫人　你丈夫会杀了我们的
589--Come on!快啊
590--- Leave me alone. - Give me that camera!-放开我　-把相机给我
591--I'm not kidding, old woman!我没跟你闹着玩　老女人
592--Stay away from me! Don't touch me!走开　别碰我
593--No.别过去
594--No, you go home. I'll take care of this.别去　你回家吧　我来搞定
595--And you were never here. Go.还有　你从来没到这来过　走吧
596--Go!快走
597--Did you see that? A guy came barreling 你看见了吗　有个人开着车
598--around the corner and just hit her.拐弯冲过来撞到她然后逃逸了
599--- Do you have a cell phone? - Yeah.-有手机吗　-有
600--Call 911.打 911
601--- What happened? - Is she breathing?-发生什么事啦　-她还有呼吸吗
602--As Juanita Tetered dangerously close to the white light,当胡安妮塔·蒂德战兢着看到那束白光时
603--Lynette and Tom were headed into a black hole.勒奈特和汤姆陷则掉进了无底洞
604--I was just participating.我只不过参与了一下
605--Your participation was supposed 你的参与该仅限于
606--to be limited to making dinner,准备晚饭而已
607--not making my ideas look bad.而不是贬低我的创意
608--You konw. Maybe you need better ideas.可能你需要更好的创意
609--I'm sorry. I'm sorry. I didn't mean that.对不起　我不是那个意思
610--No, we both know that your career 不　我们都知道　在有孩子们之前
611--was going so much better than mine before we had kids.你的事业比我的辉煌多了
612--- You never let me forget that. - That is not fair.-你不用一直提醒我　-这不公平
613--You were always competing with me,过去你总是和我竞争
614--and judging by tonight, you konw what, still are.从今晚的表现看　你还是这样
615--Tom, I am sorry about tonight. Truly.汤姆　今晚的事我真的很抱歉
616--But these days if I'm competing with anyone 但要说我在和谁竞争的话
617--it's the Bree Van de Kamps of the world,那是布里·范德坎普
618--with their spotless kitchens and their perfect kids,还有一尘不染的厨房　优秀的孩子们
619--who throw fabulous parties where nothing ever goes wrong.还能不出一点差错办出最棒的派

对
620--I try so hard to keep up but I can't.我百般努力试图赶上　可我做不到
621--Lynette. That's not my expectation.勒奈特　我没期望那些
622--And when you work on a pitch, you bring the parteners over.每次你接到策划案　邀请合伙人过来
623--I am reminded of a world I left behind,都会让我想起我放弃的那个世界
624--where I was the winner and people tried to keep up with me.我在那是长胜将军　是大家的目标
625--I can't go back, I can't win where I am.我既回不到过去　也做不好主妇
626--I am stuck in the middle 我现在进退两难
627--and it's really something that gets me...而且这事真的让我
628--Whoa! For your information,跟你说
629--I thought you threw an amazing dinner party tonight.你今天办的晚宴棒极了
630--I was thrilled.简直让我喜出望外
631--I don't know how you pulled it all together.我不知道你怎么能把这些事联系起来
632--- Yeah, well... - And whether you believe it or not,-可是　-你信也好不信也好
633--everyone who knows you thinks that 每个认识你的人都觉得
634--you are a great wife and mother.你是个好妻子　也是个好妈妈
635--- No, they don't. - Yes, they do.-他们才没这么想　-他们是这么想的
636--Especially me.尤其是我
637--Thanks.谢谢
638--What's wrong with your eyes?你眼睛怎么了
639--Nothing. I'm tired.没事　就是累了
640--- Turn around. I want to look at you. - I'm fine. Really-过来让我看看　-我没事　真的
641--What's going on outside?外面怎么回事
642--Right there.就那儿
643--Oh my god. Thank god you're here.谢天谢地你们来了
644--Will you take care of Gabrielle? I have to come home for a minute.去陪陪加布丽尔好吗　我马上过来
645--All right.没问题
646--Oh, Andrew. Thank god you're back.安德鲁　你回来太好了
647--I need your help, honey.我需要你帮忙　亲爱的
648--There's been an accident.刚刚发生了场意外
649--Andrew?安德鲁
650--Mama?妈妈
651--Andrew!安德鲁
652--Rex, you need to come home.雷克斯　你得回家一趟
653--Something's happened and we need you.发生了些事　我们需要你
654--Competition. It means different things to different people.竞争　通常因人而异
655--But whether it's a friendly rivalry 但是无论选择和平竞争
656--or a fight to the death...还是生死决斗
657--Cheers.干杯
658--...The end result is the same.结局都是一样的
659--There will be winners...总会有胜利者
660--and there will be losers.也会有失败者

661--Of course, the trick is...当然　诀窍是
662--to know which battles to fight.识时务者　纵观全局
663--You see, no victory comes without a price.不入虎穴　焉得虎子